

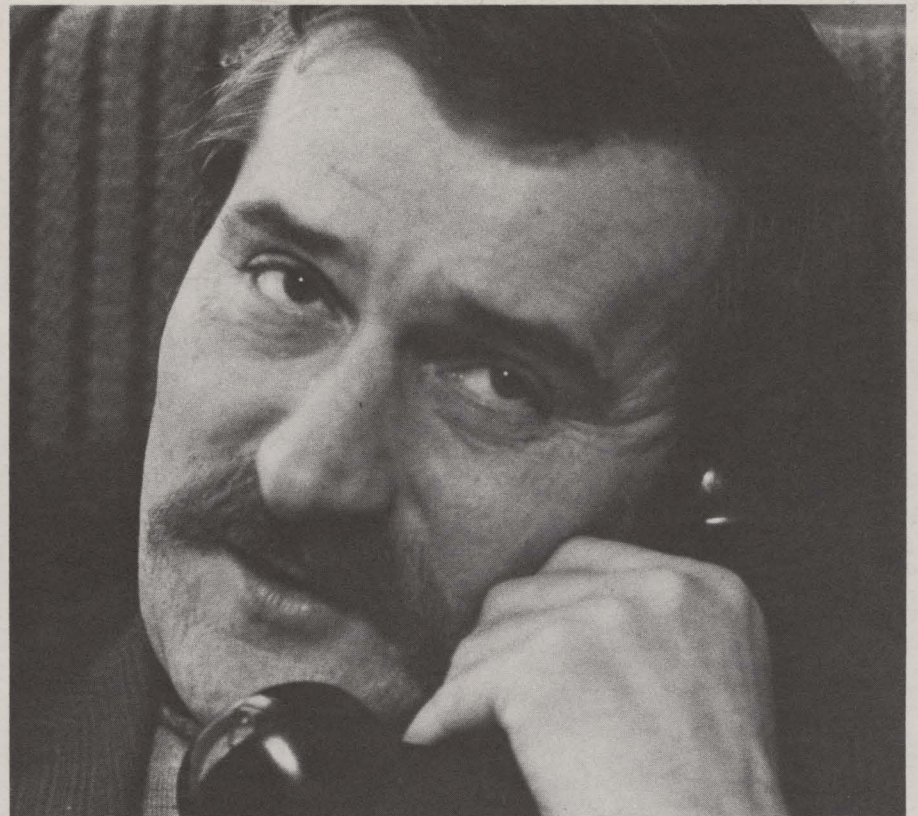
# SOLIDARITY!

# Solidarność

# POSTULAT 22

SONGS FROM THE NEW POLISH LABOUR MOVEMENT

NOWE POLSKIE PIESNI ROBOTNICZE



"The songs and poems which were created during the strike kept our solidarity spirit high and carried us to victory. We would like freedom-lovers throughout the world to share this experience by listening to this record." — Lech Walesa



FIRST STRIKE EVER FOR POLAND'S "HUTA WARSZAWA" STEEL MILL, WARSAW, OCT. 3, 1980 PHOTO: SIPA PRESS, BLACK STAR

COVER DESIGN BY RONALD CLYNE

**STRONA A**

1. Przepis po polsku
2. Pieśń o Janku z Gdyni
3. Boże, coś Polske . . .
4. Kolorowe jarmarki
5. Garnitur spod igły
6. Piosenka o drugiej Polsce
7. Krajobraz po uczcie
8. Mario, Matko obroń nas

**SIDE A**

- Polish recipe  
A Song About Janek from Gdynia  
God, You Who Blessed . . .  
Colorful Market  
A Brand New Suit  
A Song About Another Poland  
Landscape after the Big Party  
Mary, Our Mother, Safeguard Us

**STRONA B**

1. Gdański "Starzyk"
2. Zadania
3. Ballada stocznio-wca
4. Gdański /nie/ Krakowiaczek
5. Postulat 22
6. Piosenka dla córki
7. List
8. Ewie, mojej 12-letniej córce
9. Rota
10. Pieśń wolnych związków
11. Jeszcze Polska . . .

**SIDE B**

- "Old Man" from Gdańsk  
Our Demands  
A Ballad from a Shipyard  
Crocow-song— from Gdańsk  
Postulate 22  
A song for My Daughter  
A Letter  
To Ewa, My Daughter of 12  
Rota  
The Song of the Free Trade Unions  
Poland Has not Yet . . .  
The Polish National Anthem

"This record is produced by Jörgen Widsell and Lars Holmberg in cooperation with the trade union 'Solidarnosc' in Gdansk. The recordings were made in Gdansk, Gdynia and Warsaw by Lars Holmberg. All artists have chosen to appear anonymously.

Special thanks to Andrzej Koraszewski, Jerzy Adamczyk, Natan Tenenbaum and our interpreter, remaining in Poland and therefore anonymous. Without the help of these people it would not have been possible to release this record.

Jörgen Widsell      Lars Holmberg"

ORIGINALLY PRODUCED IN SWEDEN: SAFRAN

©© 1981 FOLKWAYS RECORDS & SERVICE CORP.  
43 W. 61st ST., N.Y.C., 10023 N.Y., U.S.A.

# SOLIDARITY!

# POSTULAT 22

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

FOLKWAYS RECORDS FSS 37251

# SOLIDARITY! POSTULAT 22

## Strona A

Polish recipe: The text tells about the food shortage in contrast to the privileges of the bureaucrats, and their promises.

### 1. Przepis po polsku

Wsiąd to, czego nie ma,  
dodać soli i kminku,  
potem zmiessać z tym, czego  
chwilowe brak na rynku.  
Miessać długo i dokładnie;  
jak się znudzi, przestać  
i posypać tym, na co  
absolutnie nas nie stać.  
Można upiec lub usmażyć  
lub przyspiekać na rożnách,  
polewając tym, o czym  
nawet marzyć nie można.  
Wszyscy u nas to jedzą,  
dla każdego wystarczy.  
Na tyń właśnie polega  
polski cud gospodarczy.

## Side A

### Polish recipe

Take a bit of nothing,  
add salt and cummin,  
then mix in anything  
you cannot buy at the moment.  
Mix long and thoroughly;  
when you get bored, stop,  
and strew with something  
we cannot afford at all.  
You can grill it or bake it,  
or roast it on a skewer,  
basting with something  
you cannot even dream about.  
We all feast on it,  
and there is plenty for everyone.  
That is what you call  
Polish economical wonder.

Janek from Gdynia: The young man's name was actually something else - but Janek Wiśniewski is the name he since is known by. The song starts with a documentary recording from dec. 17, 1970, which is in the possession of the trade union in Gdansk. It was copied during our recording session, and mixed together with the speaker voice and the song afterwards.

The trainwhistle heard is the warning from the driver of the local train to the workers that they would be met by militia, and you can also hear the militia firing and people screaming.

## 2. Pieśń o Jenku z Gdyni

17go grudnia 1970go roku  
strajkujący robotnicy Stoczni Gdańskiej,  
wezvani apelami miejscowego sekretarza  
partii, udali się do pracy. Jadący do  
Stoczni zostali zniemacka zaatakowani  
przez milicję. Poległy setki robotników.  
A wśród nich - Janek Wiśniewski.

Chłopcy z Grabówka,  
chłopcy z Chyloni,  
dzisiaj milicja  
użyła broni.  
Dzielnieśmy stali  
i celnie rzucali -  
Janek Wiśniewski padł.  
Na drzwiach ponieśli  
w dół Świętojańska,  
naprzeciw glinom,  
naprzeciw tankom.

Chłopcy stoczniowcy  
pomścicie druha -  
Janek Wiśniewski padł.  
Huczą petardy,  
ścielą się gazy.  
Na robotników  
sypią się razy.  
Padają dzieci,  
starczy, kobiety -  
Janek Wiśniewski padł.  
Jeden zraniony,  
drugi zabity.

Krwí się zachciało  
ślupskim bandytom.  
To Partia strzela  
do robotników -  
Janek Wiśniewski padł.  
Stoczniowcy Gdyni,  
stoczniowcy Gdańska,  
idźcie do domu:  
skończona walka.  
Świat się dowiedział,

## A Song About Janek from Gdynia

On December 17, 1970 the workers  
from the Gdańsk Shipyard, who had been  
on strike, decided to go to work after  
appeals of the local party secretary.  
On their way to the shipyard they were  
unexpectedly attacked by the militia.  
Hundreds of workers were killed.  
Among them - Janek Wiśniewski.

Boys from Grabówek,  
Boys from Chylonia,  
today the militia  
used their weapons.

We stood up to them bravely,  
and we aimed our stones well -  
Janek Wiśniewski has fallen.  
They carried him on a door  
down Świętojańska,  
against the cops,  
against the tanks.

Boys from the shipyard!  
Avenge your comrade -  
Janek Wiśniewski has fallen.  
Petards are booming,  
the gas is spreading.  
The workers suffer  
new blows every minute.  
Children, old ones  
and women are falling -  
Janek Wiśniewski has fallen.  
One is wounded,  
another is killed.

The bandits from Slupsk  
have grown blood-thirsty.  
It is the Party  
that guns the workers down -  
Janek Wiśniewski has fallen.  
Shipyard workers from Gdynia,  
shipyard workers from Gdańsk,  
go home:  
the fight is over.  
The world has learned about it

nic nie powiedział -  
Janek Wiśniewski padł.  
Nie płaczcie, matki,  
to nie na darmo;  
pod Stoczną sztandar  
z czerwona kokardą:  
za chleb i wolność  
i nową Polskę -  
Janek Wiśniewski padł.

but said nothing -  
Janek Wiśniewski has fallen.  
Mothers, do not cry,  
it's not in vain;  
at the Shipyard we've raised  
a flag with a red ribbon:  
for bread and for freedom  
and for a new Poland -  
Janek Wiśniewski has fallen.

God, you who blessed Poland: The text (translated from the Swedish translation) goes like this:

Oh, God You who during so many centuries// gave Poland  
glory, power and honour// You, who safeguarded us// from  
all misfortunes.// We pray to thee in front of Your altars://  
Bless the free Fatherland.

Originally, the last line was: Give us back our free Father-  
land. That text has been the common one during several epochs  
in Polish history, for instance during the second world war.  
During the strike this the original text could be heard again.

### 3. Boże, coś Polskę...

### God, You Who Blessed...

Colorful market: The melody is a popular song. The text speaks  
for itself.

### 4. Kolorowe jarmarki

### Colorful Market

Kiedy widzę poprzez szybę  
puste haki na tle bieli,  
myślę wtedy: gdzie wędliny?  
Czy je diabli wzięli?  
Gdzie zginęły przez te czasy  
balerony i kiełbasy,  
szynki, schaby i rolady?  
Ale zawsze wtedy powiem,  
że najbardziej mi żal -  
pieczonego prosiaka  
z przedświątecznej wystawy,  
bez kolejki schaboszczaka  
i prawdziwej kawy.  
Rozłożonych na półkach  
w czekoladzie rodzynek,  
siemniaczanej mąki  
i bez dewiz szynek...

When I see through the window  
empty hooks against white walls,  
I keep thinking: where's the meat?  
Has it been blasted to hell?  
Where have gone  
the sausages, hams,  
chops, and cutlets?  
But I'll always say  
that I miss most -  
the roast young pig  
from the shopwindow before Christmas,  
a good piece of pork chop  
without waiting in a line,  
and real coffee.  
Raisins in chocolate on the shelves,  
potato flour,  
and ham for Polish money...

Brand new suit: is about the contrast in living conditions  
between men of power and the ordinary worker.

### 5. Garnitur spod igły

### A Brand New Suit

Garnitur spod igły,  
krawacik w paseczki,  
rumiane buziaczki  
i skórzane teczki.  
A któż to, spytacie,  
coż to za figury?  
To, wypisz, wymaluj,  
portrecik tych z góry.

A brand-new suit,  
a striped tie,  
flushed cheeks,  
and leather briefcases.  
Who is it? - you'll ask,  
what creatures are these?  
This is the spitting image  
of those from the top.

Mina nieprzystępna,  
oczy wierne szare.  
Konta wolne w banku  
i tupet nad miarą.

An unapproachable air,  
grey, loyal eyes.  
Open bank accounts,  
and an excessive self-confidence.

Teraz dla odmiany  
inny portret skreślę,  
który dla przykładu

Now for a change  
I'll draw another picture,  
for example,

Wytarty berecik,  
zapadłe policzki,  
wymuszona dieta  
i wieczne pożyczki.  
Ci pierwsi się bronią  
przed tymi drugimi.  
Zasłaniają oczy  
rękami brudnymi.

A worn-out cap,  
fallen cheeks,  
a forced diet,  
and endless debts.  
The former guard themselves  
against the latter.

Brudnymi od kłamstwa,  
z lenistwa grubymi.  
Mo i bez odcisków,  
gładkimi, białymi.  
Nie chcą przyznać ludziom,  
co się im należy.

And they cover their eyes  
with their dirty hands.  
The hands dirty from lies,  
and fat from laziness.  
White and smooth hands  
free from calluses.  
They refuse to grant people  
what is rightly theirs.

Myślą, że się im to uda -  
proszą im nie wierzyć.  
Bó ogromna siła  
wciąż drzemie w narodzie.  
Dążą bezustannie,  
dążą ku swobodzie.  
Uda się na pewno -  
ludzie wszyscy wiercie:  
będzie sprawiedliwość,  
wolność będzie wreszcie.

They think they'll get away with it -  
please, don't believe them.  
Because the vitality of the nation  
is yet unvanquished.  
They strive for freedom  
incessantly.  
Success will be ours -  
believe us, everybody:  
there will be justice and freedom  
in the end.

Song about another Poland: This is a joke about all the official slogans from the party and the state that follow the citizens all their lives.

#### 6. Piosenka o drugiej Polsce

Wierzący, co wierzą,  
że muszą być w Partii,  
bo żona, bo dzieci,  
bo raty, bo Maluch.  
Partyjni, co chytkiem  
przyjmują komunię,  
bo bonę na cukier,  
bo bonę do raję -  
sbudować dziś mają  
tę drugą, skóć pierwsza  
dla jednych jest gorsza,  
dla innych jest lepsza.  
Żeby urosła, żeby urosła w siłę.  
I żeby żyli, i żeby żyli lepiej.  
Śięgną do rezerw

Jedni łopata,  
a drudzy gdzieś w komitecie.  
Ci wszyscy, co mówią,  
że nic się nie zmieni,  
bo z jednej jest Rosja,  
a z drugiej jest Niemiec.  
Bo burdel, bo Żydzci,  
bo Polak się leni,  
a kto się wychyla,  
to zwykły szaleniec -  
sbudować dziś mają  
tę drugą, bo pierwsza  
dla jednych jest gorsza,  
dla drugich jest lepsza.  
A gdy urosnie, a gdy urosnie w siłę,  
będziemy żyli, będziemy żyli lepiej.  
Jedni od drugich,  
Każdy, co zechce, kupi,  
jeden w Peweksie,  
a drugi gdzieś w Giesie.  
Mężczyźni o twarzach  
umączonych wódką z plakatu:  
"On pije, my za to płacimy."  
Kobiety w codziennym

#### A Song About Another Poland

The believers who believe  
they have to join the Party  
because of the wife, of the children,  
of the installments, of the car.  
The Party members who secretly  
take the Holy Communion  
because of the coupons for sugar,  
because of the coupons to Paradise -  
today they all are to build  
another Poland, though the first one  
is worse for some  
and better for others.  
So that She grows, grows in strength,  
and so that they may live, live better.  
In their deeds they will reach  
to the reservoir of human sweat.  
Some with their shovels,  
others somewhere on a committee.  
All those who say  
that nothing will ever change  
because we have Russians to the right,  
and Germans to the left.  
Because of the mess, because of the Jews,  
because the Poles are lazy,  
and he who sticks his head out  
must surely be crazy -  
today they all are to build  
another Poland, because the first one  
is worse for some  
and better for others.  
And when She grows, grows in strength,  
we shall live, live better.  
We shall buy from one another  
what we want,  
some for western money,  
others somewhere at regular stores.  
Men with faces  
ruined by vodka, from the posters:  
"He drinks, we pay for it."  
Women in everyday

smęczeniu i smutku,  
w kolejnych kolejkach -  
przywieźli, rzucili -  
sbudować dziś mają...itd.

("Zbudujemy drugą Polskę,"itd. -  
popularne hasło państwowej propagandy  
w czasach Gierka)

toil and despair,  
waiting in yet another line:  
Something's available! -  
today they all are to build...,etc.

("We shall build another Poland..."  
was the stock slogan of the Gierka regime)

---

Landscape after the big party: A historical tale with allusions  
to the present situation. This song was recorded 1979 in  
Warsaw.

#### 7. Krajobraz po uczcie

Nie ogryźli kości,  
nie dopili wina,  
Resztek jedzenia  
szuka pies pod stołem.  
Na dębowym blacie  
obrana cytryna  
i suche pestki czereśni  
dookoła.

Odeszli z damami  
o zatłuszczonych wargach  
do łóżnic szerokiach  
za ciężkie zasłony,  
gdzie biały pudel  
kraj jej krynoliny targa,  
przez panią w rumieńcach  
zł fotel rzuconej.  
A w stolicy koronacja się zaczyna  
i król światowy pokazuje szyk.  
Ale z obecnych nie wie jeszcze nikt,  
że na tortach dał napis:  
Wiwat Katarzyna!  
Książ nie doczytali,  
nie skończyli pisać,  
drukując hymny, gorące epistoły.  
Jakby miały spoić  
pękniętych ścian rysy,  
gryzące pochwały, pochwalne gryzmoły.  
Odeszli do zajęć  
sennych, długotrwałych,  
nad biurka za małe  
dla królewskich zaleceń,  
gdzie świtem pióra skrzypiące

#### Landscape after the Big Party

They haven't finished picking the bones,  
they have left wine in their glasses,  
A dog is looking for leftovers  
under the table.  
On the oak table a peeled lemon  
and dried out stones of cherries  
everywhere.

They have followed the flushed ladies  
with greased lips  
to the four-posters  
behind the heavy curtains,  
where a white poodle  
is tearing the hem of the crinoline  
she threw behind the armchair.  
And in the capital a coronation commences,  
and the king shows his international lustre  
But everybody present is still unaware  
that on the cakes he's had it written:  
Long Live Catherine!"  
They haven't finished reading their <sup>thick</sup> books,  
they haven't finished writing,  
to print hymns and fiery epistles.  
As if their biting eulogies,  
laudatory scribbles,  
could cement the broken walls.  
They have gone to their idle  
and endless chores,  
to the desks too small  
for royal decrees,  
where at dawn the squeaking pens

się łamały, a świece świeciły  
by nic nie oświecić.  
A w stolicy sejm kończy obrady,  
na rękach niesiony  
uśmiecha się król.  
Ambasadorowie nie zmieniają ról,  
wiedząc, jak blisko  
od chwały do zdrady.

Nie skończyli ostrzyć  
kos na sutorc stawianych.  
Nie ruszyli zamków i sal pałacowych.  
Nie powiesili  
wszystkich zdrajców stanu,  
w siemie pół bitewnych  
pogniatane głowy.  
Odessli w sukmanach,  
kurtkach i opończach  
po dawnemu się męczyć  
nad nie swoją rolę.  
Ktoś powiedział:  
Wiedziałem, że to się tak skończy.  
Na śer wyszły obce wojskowe patrole.  
A król bez królestwa  
chodził na spacer, y,  
nieg se swojej kasy  
utrzymując dwór.  
I nie wiedział jeszcze  
niepotrzebny chór,  
jakie, kiedy i za co  
salsnią mu ordery.

Akt abdykacji:  
Imperatorowa i państwa ościenne  
przywróca spokojność obywatelom  
naszym. Przeto z wolnej woli  
dzis rezygnujemy z pretensji  
do tronu i polskiej korony.  
Nieszczęśliwie zdarzona w kraju  
insurekcja pogrążyła go w chaos  
oras stan zniszczenia. Pieczołowitość  
nasza na nic się nie przyda,  
świadczy z całą rzetelnością  
naszego imienia.

Nie ogryźli kości,  
nie dopili wina.

were breaking down, and candles were lit  
to enlighten nothing.  
And in the capital the parliament  
concludes its session,  
the smiling king is carried around on  
shoulders.  
The ambassadors do not change their roles  
because they know how close  
is glory to treason.

They haven't finished sharpening  
their scythes they put upright for battle.  
They haven't touched the castles or the  
palaces.  
They haven't hanged  
all the traitors.  
on the battlefields  
heads are stamped into the ground.  
They have gone away  
in their peasant gowns  
to toil as always on the soil  
which they do not own.  
Someone said:  
I knew it would end like this.  
Foreign military patrols are let loose  
to prey.  
And the king without a kingdom  
kept having his strolls,  
supporting his court with money  
which was not his own.  
And the superfluous chorus  
did not know yet  
when and for what  
he'll receive his medals.

The act of abdication:  
The Emperess and the neighbouring powers  
will return tranquility to our citizens.  
Thus out of our own free will we resign  
today all claims to the throne and  
to the Polish crown.  
The unfortunate insurrection has brought  
the country chaos and desolation.  
Our solicitude is to no avail, we  
declare with full earnestness of  
our name.

They haven't finished picking the bones,  
they have left wine in their glasses.

Resztek jedzenia  
szuka pies pod stołem.

A dog is looking for leftovers  
under the table.

Mary, our mother, safeguard us: The group performs during  
mass in church, and also played their song in the shipyards  
during the strike. This song, which in its own way tells  
about Poland's autonomy, was performed at a Sacrosong festival  
in Cracow a couple of years ago, and was blessed by the present  
Pope.

#### 8. Mario, Matko obroń nas

Mario, Matko polskiej ziemi  
i nadziejo wszystkich nas.  
Tą nadzieją dziś żyjemy,  
w złej godzinie obroń nas.  
Ciebie, Matko, miłujemy,  
od Bałtyku aż do Tatr.  
Tą nadzieją dziś żyjemy,  
w złej godzinie obroń nas.  
Ty, co brałaś nas w obronę,  
nie opuszczaj, Matko, nas.  
Tą nadzieją dziś żyjemy,  
w złej godzinie obroń nas.  
Mrok niech w jasność się zamieni,  
prawdy niechaj przyjdzie czas.  
Tą nadzieją dziś żyjemy,  
w złej godzinie obroń nas.

#### Mary, Our Mother, Sageguard Us

Mary, Mother of the Polish land,  
and true hope of all of us.  
We live by this hope today,  
safeguard us in this fatal hour.  
We love Thee, Mother,  
from the Baltic to the Tatas.  
We live by this hope today,  
safeguard us in this fatal hour.  
You have always protected us,  
do not leave us now, Mother.  
We live by this hope today,  
safeguard us in this fatal hour.  
Let darkness become light,  
let the hour of truth come.  
We live by this hope today,  
safeguard us in this fatal hour.

#### Strona B

Old man from Gdansk: The tune is traditional. The text is  
about the negotiations. Pyk, pyk means puff, puff, as when  
smoking a pipe. And the name of the chief negotiator was  
Pyka.

#### 1. Gdański "Starzyk"

Już od lat są te metody,  
zna je stary, zna je młody:  
dużo słów a sensu brak -  
to głupienia wierny znak.  
Pyk, pyk, Pyka gładzi,  
aż nas w pewnym miejscu śwędzi.  
Gładzi tak przez cały czas  
do roboczych Gdańska mas.

#### Side B ("Starzyk" - a popular folk-song)

#### "Old Man" from Gdańsk

The methods have been known for years,  
both old and young know them:  
lots of words but no meaning -  
a clear sign of brainwashing.  
Puff, puff, Pyka's babbling  
so that we itch in a certain place.  
He's babbling all the time  
to the workers' masses in Gdańsk.

Śmieją mu się w nos -  
to rządzących los.  
Zdjęli Pykę, jest Jagielski,  
jego gadki-nastrój sielski.  
Strajkujący rację mają  
lecz do pracy nie wracają.  
Pyk, pyk, klęskę czują,  
z robotnikiem pertraktują.

Dużo mówią, obiecują,  
dzisiaj nas nie wykolegują.  
Wielkiej stawki gra -  
Gdańsk dzisiaj rację ma.

Zwarta masa robotnicza  
dobrej rady nam użycza.

Obiecane dość już mamy -  
bez was także radę damy.  
Pyk, pyk, włos siwieje,  
coś się znowu w Gdańsku dzieje.  
Znowu stoczniowcy mają głos -  
smutny jest rządzących los.  
Szkoda słów i łez -  
władzy waszej kres.

They're laughing to his face -  
this is the rulers' fate.  
They've removed Pyka, now it's Jagielski,  
his tattle - a pure idyl.  
The workers are right  
but they don't go back to work.  
Puff, puff, they smell defeat,  
they negotiate with the workers.

They talk a lot, they promise a lot,  
but today we won't fall for their sweet  
A lot is at stake - talk.  
but today Gdańsk is right.

The united masses of workers  
gives us good counsel.

We are sick of promises -  
we can manage without you.  
Puff, puff, your hair is growing grey,  
something is happening in Gdańsk again.  
The shipyard workers speak up again -  
the rulers' fate is sad.  
No use talking or crying -  
your power is over.

Our demands: There was an enormous increase in poem-writing  
during the strike. This is one of those poems, and that is  
about all we know about its background.

## 2. Zadania

Od kłamstwa do kłamstwa,  
od błędu do błędu,  
od gór aż do Gdańska -  
dość mamy obłądu.

Październik i grudeń,  
po sierpniu znowu sierpień,  
a ile w tym czasie  
represji i cierpień!

Zmieniają się stołki,  
zmieniają nazwiska.  
Dość mamy obietnic  
gdy pusta wciąż miska.

Nie Gdańsk i nie Radom,  
nie Lublin, Warszawa,  
lecz cała już Polska

## Our Demands

From lie to lie,  
from error to error,  
from the mountains up to Gdańsk -  
we've had enough of this madness.

October and December,  
August and August again,  
and how much suffering and repression  
in that time!

Plates change,  
names change.  
We're sick of promises  
when the plate is empty all the time.

Not only Gdańsk and Radom,  
not only Lublin, Warsaw,  
but all Poland

ma dosyć bezprawia.  
Ma dosyć represji,  
obietnic fałszywych.  
Chce chleba za pracę.  
I władzy prawdziwej.

Na czele tych żądań,  
nie "inne" czy "nowe",  
lecz wolne od władzy  
związki zawodowe.

has had enough of lawlessness.  
Enough of repression,  
of false promises.  
We want bread for our work.  
And a true government.  
At the top of these demands,  
not "other", not "new",  
but independent of the government  
trade unions.

Ballad of a shipyard: The form is adapted from old Polish  
story-tellers tradition, "old men's ballads", the melody is  
known through Bob Dylan.

## 3. Ballada stoczniowca

Posłuchajcie, ludkowie,  
co wam dzisiaj opowiem -  
co się u nas w Gdańsku dzieje,  
kto tu płacze, kto się śmieje -  
nie wieści się w głowie.  
Zawsze Gdańsk nasz polskim był,  
zawsze polskim duchem żył.  
Wolność cenil, prawo cenil,  
o przyszłości jasnej śnił.  
Nadszedł znowu próby czas  
robotniczych gdańskich mas.  
Chcą nam zabrać demokrację,  
postulują stanu rację.  
I to już nie pierwszy raz.  
Powstał znowu gdański lud,  
nowa walka, nowy trud,  
żeby każdy sercem całym  
głosił wolnej Polski chwałę,  
choć gnębią nasi nas.  
Śmiało, robotnicza brać,  
przy swych ideałach stać.  
Dla historii złotej karty  
saciągnijcie dzisiaj warty.  
Co żądacie, muszą dać.

## A Ballad from a Shipyard

Come and listen, good people,  
what I'm to tell you today -  
what's happening here in Gdańsk,  
who's crying, who's laughing -  
you just can't imagine.  
Our Gdańsk has always been Polish,  
and her spirit has always been Polish.  
She's treasured freedom, justice,  
dreamed of a bright future.  
The time of trial has come again  
for the workers of Gdańsk.  
They want to take democracy away from us  
claiming national interest.  
And it's not the first time.  
Again people of Gdańsk have risen,  
a new struggle, new hardships,  
so that everyone could laud wholeheartedly  
the glory of the free Poland,  
though it's our own who oppress us.  
Without fear, brothers,  
stand by your ideals.  
For the sake of a golden page of history  
stand guard today.  
What you demand they must grant you.

Cracow-song: A well-known Polish folkdance-tune, with a newly  
written text about the strikes and the message from Gdansk  
spreading around the country.

## 4. Gdański /nie/ Krakowiaczek

Krakowiaczek jeden

## Cracow-song - from Gdańsk

One Cracovian

tym się w Polsce wstawili,  
na koniku jeździł,  
szabelką się bawił.  
Za to u nas w Gdańsku -  
to nie żadne bajki -  
sława nasza rośnie,  
bo robią strajki.  
Cała Polska patrzy,  
cała Polska słucha,  
bo nasz Gdańsk prastary  
podnosi w nich ducha.  
Walczą o te prawa,  
które nam zabrano.

Przeszłe lat kilkadziesiąt  
ciągle nas kiwano.  
Lecz gdański robotnik  
ma w porządku w głowie.  
Krzyknął do Warszawy:  
Hola! Stać, panowie!  
Mamy demokrację  
krwią ojców zdobyta.  
Nie damy, by rządził  
nami fałsz, koryto.  
Dziś twardo stoimy,  
żeby równość była,  
by każdy był wolny,  
nie rządziła siła.  
A że są też tacy,  
co portkami trzęsą  
przed roboczą siłą  
i naszym Wałęsą -  
nie bójcie się bardzo,  
nie wstyd się stanie.  
Lecz wam wstyd i hańba  
na zawsze zostanie.

became famous in Poland:  
he rode a horse,  
played with a sword.  
Here in Gdańsk, however -  
and it's not a fairy tale -  
our fame grows  
because we make strikes.  
All Poland is looking,  
all Poland is listening,  
because our ancient Gdańsk  
raises their spirits.  
She fights for the rights  
which've been taken away from us.  
These past decades  
we've been conned all the time.  
But the worker from Gdańsk  
has his head in the right place.  
He shouted to those in Warsaw:  
There! Hold it, gentlemen!  
We've got democracy  
won with our fathers' blood.  
We won't be bossed  
by lie and graft.  
Today we stand firmly  
by equality,  
by freedom,  
against the rule of force.  
But there're also those  
who tremble in their pants  
fearing the power of workers  
and our Wałęsa.  
Fear not,  
you won't come to any harm.  
But shame will be yours for ever.

The striking workers made a list of 21 demands to the Government. This is the 22nd demand and the very prerequisite of the other ones:

Postulate 22: This poem became somewhat of a signature of the strike movement. Several different melodies appear.

#### 5. Postulat 22

Przestańcie stale nas przeproszać  
i mówić, że błędzicie.

#### Postulate 22

Stop apologizing all the time,  
and telling us that you've gone astray.

Spójrzcie na nasze zmęczone twarze,  
szare i zmięte jak nasze życie.

Przestańcie do nas apelować  
o godność i dyscyplinę pracy.  
Wreszcie zacznijcie się zastanawiać,  
gdy do nas wołacie: Drodzy rodacy!

Przestańcie wmawiać nam głupotę,  
anarchię i brak doświadczenia.  
Zamiast kłajstrować, gdzie popadnie,  
od siebie zacznijcie zmieniać.

Przestańcie mówić o wrogości  
do ustroju i do sąsiada.  
Policzcie, ile wytrzymamy,  
a ile możemy innym dawać.

Przestańcie ludzi oszukiwać,  
zamykać oczy, chować głowy.  
Zamieniać godność i kulturę  
w olbrzymi sklep monopolowy.

Przestańcie dzielić nas i skłócać,  
rozdzielać punkty, przywileje,  
przemilczać niewygodne fakty,  
fałszować historyczne dzieje.

Przywrócić wartość wielu słowom  
by już nie były pustymi słowami,  
by żyć z godnością i pracować  
z solidarnością między nami.

Przestańcie stale nas przeproszać  
i mówić, że błędzicie.

Spójrzcie na nasze matki i żony  
szare i zmięte jak nasze życie.

Look at our tired faces,  
drab and shabby like our lives.

Stop appealing to us  
for pride and discipline at work.  
Stop to think at last  
when you call us: Dear countrymen!

Stop telling us that we are stupid,  
ungovernable, and without experience.  
Instead of patching at random,  
start changing with yourselves.

Stop talking about hostility  
towards the system and to the neighbour.  
Reckon how much we can stand  
and how much we can give away.

Stop cheating people,  
closing your eyes, burying your heads in the  
turning dignity and culture  
into a huge liquor store.

Stop dividing us and setting us at each  
distributing credits, privileges,  
covering up uncomfortable facts,  
and falsifying history.

Return meaning to many words  
so that they are empty no more,  
to live with dignity and to work  
with solidarity among us.

Stop apologizing all the time,  
and telling us that you've gone astray.  
Look at our mothers and wives,  
drab and shabby like our lives.

---

A song for my daughter, a letter, and for Ewa, my daughter  
of 12: They tell about the feelings and hopes people had  
during the strike. "A song for my daughter" was written by  
a famous actress, was heard by a trade-union activist, who  
was inspired to write "A letter".

#### 6. Piosenka dla córki

Nie mam teraz czasu dla ciebie,  
nie widziała cię długo matka.  
Jeszcze trochę poczekaj, dorośnij,  
opowiemy ci o tych wypadkach,  
O tych dniach pełnych nadziei,

#### A song for My Daughter

I have no time for you  
your mother hasn't seen you for long.  
Wait a little longer, grow up,  
we'll tell you about these events.  
About those hopeful days,



pełnych rozmów i sporów gorących.  
O tych nocach kiepsko przespanych,  
naszych sercach mocno bijących.  
O tych ludziach, którzy peczęli,  
że są teraz wreszcie u siebie.  
Solidarnie walczą o dzisiaj  
i o przyszłość także dla ciebie.  
Więc się nie smuć i czekaj cierpliwie,  
aż powrócisz w nasze objęcia,  
w naszym domu, który nie istniał,  
bo w nim brak było prawdziwego szczęścia.

#### 7. List

List do aktora warszawskiego  
występującego podczas strajków  
w Stoczni Gdańskiej.

Przy wierszu z naszego biuletynu  
"O córce", płakałam. Ja swojej  
córki nie widziałam kilkanaście  
dni, ale kiedy wczoraj otrzymałam  
od niej list, pisała: Mamuniu,  
głowa do góry - zwyciężymy. Wiersz,  
którym jej odpisałam na list,  
dedykuję również panu. Może i do  
niego skomponuje pan muzykę.  
Podpisano: Jagoda.

#### 8. Ewie, mojej 12-letniej córce

Wytrzymaj jeszcze, córeczko.  
Losy historii się ważą.  
To nic, że tyle już dni  
jestem z dala od ciebie.  
Też nic, że noce nieprzespane,  
oczy, ręce zmęczone.  
Wiara uzdrawia ludzi,  
a ludzie są z nami.  
Nasze serca prawdziwie tu biją -  
w oddali twe małe serduśsko.  
Biją o jedno - o jutro.  
O nowe jutro.  
O dzień pogodny i czysty  
jak twoja mała duszyczka.  
Bez kłamstwa, obłudy i fałszu.  
O słowo wolne i szczery uśmiech,  
o szczęście wolnego człowieka.

full of talk and heated disputes.  
About those nights with hardly any sleep,  
about our hearts beating like mad.  
About those people who've come to feel  
that at last they are at home.  
Together they fight for today  
and for a tomorrow for you.  
So don't be sad and wait patiently  
until you are back in our arms,  
at our own home which has never existed  
because true happiness has been missing  
there.

#### A Letter

A letter to the Warsaw actor who  
performed during the strikes at  
the Gdańsk Shipyard.

When listening to the poem from our  
bulletin "A Daughter" I cried. I haven't  
seen my daughter for a dozen or so days,  
but in a letter from her yesterday  
she wrote: My dear Mummy, cheer up -  
we shall overcome. The poem which  
I wrote to her, I dedicate also to you.  
Maybe you'll write music to it, too.  
Signed: Jagoda.

#### To Ewa, My Daughter of 12

Hold out a while longer, my little daughter.  
Our destiny is at stake.  
Never mind that so many days  
I've been away from you.  
Never mind the sleepless nights,  
the tired eyes and hands.  
Faith heals people,  
and people are with us.  
Our hearts beat truly here -  
far away your little heart.  
They beat for one thing - for a tomorrow.  
For a new tomorrow.  
For a tomorrow sunny and pure  
like your little soul.  
Without lies, pretence, and falsehood.  
For a free word and a sincere smile,  
for happiness of being free.

Słowo: Wolna Ojczyzna  
jest twoim odbiciem.  
Ty nie wiesz, co to jest zakłamanie.  
Dlatego dodajesz mi siły  
w te trudne, sierpniowe dni.  
Twoja wiara pozwala mi przetrwać  
noce przespane na krzesłach.  
Jeszcze wytrzymaj, córeczko -  
słofce się do nas uśmiecha.

...niech da to najlepsze  
rozwiązanie wszystkich waszych  
kłopotów, w duchu miłości,  
sprawiedliwości i pokoju, Amen.

The word: Free Motherland  
is your reflection.  
You don't know what a lie is.  
Therefore you give me strength  
in these difficult August days.  
Your faith gives me strength to bear  
the nights spent on chairs.  
Hold out a while still, my little daughter  
the sun is smiling to us.

...let it bring the best possible  
solution to all your troubles,  
in the spirit of love, justice,  
and peace, Amen.

9. Nota: This is an authentic recording from the strike days.  
See note in text translation.

#### Nota

(Bronić będziemy Ducha,  
Przed nim) się rozpaść musi w pył  
Krzyżacka zawierucha.  
Twierdzą nam będzie każdy próg...  
- Tak nam dopomóż Bóg.

Nie będzie Niemiec plui nam w twarz,  
Ni dzieci nam germanił,  
Na sercu orężi toczon nasz,  
Duch będzie nam hetmanił,  
Pójdziem, gdy sagrazi złoty róg...  
- Tak nam dopomóż Bóg.

(pieśń, napisana w 1908 roku przez  
Marie Konopnicka, tradycyjnie śpiewana  
w czasie klęsk narodowych)

#### Nota

(We shall defend the Spirit,  
Before it) the Teutonic turmoil  
Has to crumble.  
Every home shall be our fortress...  
- So help us God.

No German shall spit in our faces,  
Or germanize our children,  
Our arms are shaped in our hearts,  
The Spirit shall command us.  
We'll go when the golden horn sounds...  
- So help us God.

(the song written in 1908 by Maria  
Konopnicka, traditionally sung in  
times of national calamities)

Song of the free trade unions: Old Polish folksong with a  
new text. It is obvious that there are parallels to the old  
american trade-union songs.

#### 10. Pieśń wolnych związków

Dziś prawdziwych związkowców  
już nie ma...  
Gdzie nie spojrzysz -  
interes i szmal.

#### The Song of the Free Trade Unions

Today the true trade unions  
are no more...  
Wherever you look -  
shady deals and fast dough.

Gdzie jest troska o byt robotnika?  
Odpłynęła w niesnaną gdzieś dal.  
Wszędzie tylko kariera i stołek.  
Robotniku, nie gadaj, pysk stul!  
Masz pracować, choć trud sżina plecy.  
A w nagrodę masz troskę i ból.

Jeśli wolnym pragniesz być,  
to w szeregi nasze idź.  
Z wolnym związkim...razem żyć.

Ujmie w ręce robotnik ster władzy,  
by oblicze odmienił ten świat.  
By nie było i fałszu i zdrady,  
by każdemu był każdy jak brat.  
Żeby trud robotnika ceniono -  
jego ręce podnoszą wżwyż kraj.  
Do wspólnego wysiłku i pracy  
dłód pomocną nam, bracie, dziś daj.

Jeśli wolnym pragniesz być,  
to w szeregi nasze idź.  
Z wolnym związkim...razem żyć.  
Sstandar ideału. wznieść.  
Nowa bądźcie życia treść.

Where has gone the concern for a worker's  
It has run away somewhere. welfare?

Everywhere only career and synecures.  
And you, the worker, stop talking and shut up  
Keep working even though you stoop under  
As a reward you'll get worries the burden.  
and pain.

If you want to be free  
Join our ranks,  
to live with the free trade unions.

The worker will take over the rudder  
and the world will change.  
And deceit and betrayal will disappear,  
and all will be brothers.  
So that the worker's labour will be  
his arms lift the country up. appreciated -  
Give us, brother, a helpful hand  
in our effort and work today.

If you want to be free  
Join our ranks  
to live with the free trade union.  
Raise the banner of Ideal.  
There will be a new meaning to life.

The Polish national anthem: Perhaps it deserves to be mentioned, that unlike other East European countries, the Polish national anthem has remained the same for several years. It clearly serves as a patriotic song today as earlier in Poland's history.

#### 11. Jeszcze Polska...

Jeszcze Polska nie zginęła  
póki my żyjemy.

Co nam obca przemoc wzięła  
szablą odbierzemy.

Marsz, marsz Dąbrowski  
z ziemi włoskiej do Polski.  
Za twoim przewodem  
ślączym się z narodem.

#### Poland Has not Yet... - The Polish National Anthem

As long as we live  
Poland has not perished.  
We shall take back with a sword  
what the foreign power has taken away from us.

Forward march, Dąbrowski,  
from Italy to Poland.  
Under your leadership  
we shall rejoin the nation.

"This record is produced by Jürgen Widsell and Lars Holmberg in cooperation with the trade union "Solidarnosc" in Gdansk. The recordings were made in Gdansk, Gdynia and Warsaw by Lars Holmberg. All artists have chosen to appear anonymously.

Special thanks to Andrzej Koraszewski, Jerzy Adamczyk, Natan Tenenbaum and our interpreter, remaining in Poland and therefore anonymous. Without the help of these people it would not have been possible to release this record.

Jürgen Widsell Lars Holmberg "